



+7 908 237 11 74 (Viber, WhatsApp)
+7 903 054 83 81

msudarikova.translator@gmail.com

<http://www.proz.com/translator/782425>

Skype: [msudarikova1981](#)

TÉMOIGNAGES : <https://www.proz.com/feedback-card/782425>

Nationalité: Russe

Poste recherché : TRADUCTRICE / RÉVISEUSE FREE-LANCE DU FRANCAIS VERS LE RUSSE

FORMATIONS :

Université Linguistique d'État Dobrolubov de Nijni Novgorod, diplôme d'études supérieures : 2000-2005
Linguiste, professeur des langues et des civilisations étrangères (le français)

École polytechnique de la ville de Balakhna, diplôme équivalent du B.T.S. :1995-1999
Téchnicien en pratique de machinerie (usinage aux tours de métaux et aux CNC)

Certificat de fin d'études secondaires (équivalent du baccalauréat), ville de Balakhna :1995

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE (depuis 2007) :

Traductions et interprétations pour les parents adoptants 2007-2011 (périodiques)

Entreprise individuelle depuis la fin de 2007

Traduction, révision des traductions, transcription, traduction des sous-titres

PARTENAIRES EN RUSSIE :

Bureaux de traduction Russes :

- Norma-TM,
- Traktat-Awatera,
- Janus WW
- Prof-Lingua et beaucoup d'autres.

PARTENAIRES ETRANGERS :

Société Novotech s.r.o (Slovaquie), bureaux de traduction : Market Lingua s.r.o (Tchèque), MSS Cape Town (République Sud Africaine), Hiventy Hub (Vietnam)

DOMAINES DES TRADUCTIONS REALISEES :

- **Documents d'entreprise/Droit** : Statuts, contrats, extraits des registres de commerce, extraits du registre international des marques, documents financiers, règlements, actes introductifs d'instance etc. ;
- **Technique** : manuels de service, documentation et matériel publicitaire (faucheuse, lame de neige, balayeuse, appareil industriel de mesure, tours, papillons et leurs moteurs, transformateurs etc.), Dossiers de Consultation des Entreprises (domaine énergétique et d'autres), manuels d'entretien (ascenseurs), manuels pour les équipements d'ascenseur ;
- **Travaux routiers** : rapports d'évolution des travaux, certificats de capacité, devis, cahiers des charges, audits et beaucoup d'autres documents ;
- **Immobilier** : contrats de vente et de bail, rapports d'expertise en valeur vénale, articles et annonces sur la vente des logements ;
- **Papiers pour les adoptions internationales** etc.

TAO : Memsources, SmartCat (compatible avec SDL Trados)

TRAITS PERSONNEL : consciencieuse, honnête, attentive à ses devoirs ; soucieuse de détail